

# *Alas*

## Compañía Nacional de Danza

**Nacho Duato**
zuzendari artistikoa/director artístico

## Alas

'Alas' du izena Nacho Duatok Dantzako Konpainia Nazionalerako egin duen azkeneko koreografiak, eta Duatoren eta Tomaz Pandur esloveniar antzerki-zuzendariaren elkarlanaren aurreneko emaitza da. Nazioarteko proiekziorik handienetakoa duen eszena-sortzaileetako bat da gaur egun Pandur. Ospe handiko bi artista elkartzen dira beraz sorkuntzako esperientzia ezohiko batean, helburu berarekin ordea: eszenako hizkerak huts-hutsik konbinatuz baino areago, diziplinak egiazki bateratuz, hiztegi berri bat bilatzen saiatu. 'Alas' da lankidetza horren emaitza, hau da, ballet oso bat, ez antzerki-dantza ez dantza-antzerkia, baizik eta, sortzaileek azaltzen dutenez, "etorkizuneko antzerkiaren ikerketa-bide berriak eskaintzen dituen lan-prozesu berri" baten emaitza. Lehen inspirazio-iturria Wim Wenders zinemagilearen 'Zerua Berlinen gainean' filmetik dator, zeinean protagonista aingeru bat baita, hilezkortasunari uko egin eta gizonekin bizi nahiago duena. Saio honek Peter Handke-ren istorioaren zatiak ematen baditu ere, koreografiak ez du istorioarekiko paralelotasun agerikorik eskaintzen, nahiz eta gaia agertokian egon: hilezkor izateko gizonaren desira, zeruaren eta lurraren arteko grabitateen borroka betierekoaren bidez adierazia. "Obra honek, funtsean, bakardadeaz hitz egiten du —argitzen du Pandurrek—. Gizona bakarrik dago denborari eta amaigabetasunari buruzko galdera handiaren aurrean. Beste gauzen artean, horregatik nahi izan dut beti lan hau Duatorekin egin, denboraren eskultoretzat hartzen baitut oroz gain". Era horretan, Dantzako Konpainia Nazionaleko dantzariek indar dramatikoa eransten diote beren interpretazioari, eta Nacho Duatok berak dantzatzen du eta monologo sail bat errezitatzen du emanaldian.

La última coreografía de Nacho Duato para la Compañía Nacional de Danza tiene como título 'Alas'. Se trata de la primera colaboración de Duato con el director teatral esloveno Tomaz Pandur, que está considerado como uno de los creadores escénicos contemporáneos de mayor proyección internacional. Dos artistas de reconocido prestigio se unen en una experiencia de creación inusual con un objetivo común: la búsqueda de un nuevo vocabulario a través de una verdadera fusión de disciplinas, más allá de la mera combinación de lenguajes escénicos. El resultado de este encuentro es 'Alas', un ballet completo que no es ni teatro-danza ni danza-teatro, sino el fruto de un "proceso de trabajo diferente que ofrece nuevas vías de exploración para el teatro del futuro", explican sus creadores. La primera inspiración viene de la película 'El cielo sobre Berlín', de Wim Wenders, protagonizada por un ángel que decide renunciar a su inmortalidad para vivir entre los hombres. Si bien introduce breves fragmentos del guión de Peter Handke, la coreografía no ofrece un paralelismo explícito con el argumento, aunque el tema permanece en escena: el deseo de inmortalidad del hombre, expresado a través de la eterna lucha de gravedades entre el cielo y la tierra. "En realidad esta obra habla de la soledad –aclara Pandur–. El hombre se encuentra solo frente a la gran pregunta sobre el tiempo y la infinitud. Entre otras cosas, por eso siempre quise hacer este trabajo con Duato, al que por encima de todo considero un escultor del tiempo". De esta manera los bailarines de la Compañía Nacional de Danza añaden pulso dramático a su interpretación y el propio Nacho Duato baila y recita una serie de monólogos durante su actuación.

**Junio 2006 Ekaina**
**Miércoles 14 Asteazkena, 20:00**
**Jueves 15 Osteguna, 20:00**
**Auditorio Kursaal Auditorioa**

MINISTERIO DE CULTURA
INSTITUTO NACIONAL DE LAS ARTES ESCÉNICAS Y DE LA MÚSICA

# Compañía Nacional de Danza

**Nacho Duato** director artístico

## *Alas*

*Coreografía* Nacho Duato
*Dirección teatral* Tomaz Pandur
*Concepto escenográfico* Tomaz Pandur, Nacho Duato
*Realización* Odeón
*Música* Pedro Alcalde / Sergio Caballero *(música original)*; Arvo Pärt, Jules Massenet, Pawel Szymanski y Fuckhead *(collage)*
*Figurines* Angelina Atlagic
*Diseño de luces* Brad Fields
*Proyecciones de vídeo* Zeljko Serdarevic y Dragan Mileusnic
*Texto* Fragmentos del guión cinematográfico de la película "El cielo sobre Berlín" *Der Himmel über Berlin* (Wim Wenders/ Peter Handke); selección Tomaz Pandur
*Voz* Ana Wagener

Estrenado por la *Compañía Nacional de Danza* en el Palacio de Festivales de Cantabria el 28 abril de 2006

**Primer elenco**
Nacho Duato, Ana Mª López, Ana Tereza Gonzaga, Christelle Horna, Luisa Mª Arias, Nadja Sellrup, Susana Riazuelo, Tamako Akiyama, Yolanda Martín, Dimo Kirilov, Swee Boon Kuik, Fabrice Edelmann, Gentian Doda, Isaac Montllor, Jens Rosen, José Carlos Blanco, Francisco Lorenzo, Rafael Rivero

**Segundo elenco**
Nacho Duato, Stephanie Dalphond, Liu Balocchi, Lucía Barbadillo, Mar Baudesson, Andrea Méndez, Marina Jiménez, Inês Pereira, África Guzmán, Mathieu Rouvière, Amaury Lebrun, Oscar Salomonsson, Alejandro Álvarez, Joel Toledo, Randy Castillo, Héctor Torres, Isaac Montllor, Gentian Doda

## Compañía Nacional de Danza

1979an sortu zen, Espainiako Ballet Nazional Klasikoa izenarekin, eta Víctor Ullate izan zen balletaren lehen zuzendaria. 1983an María de Ávila arduratu zen Ballet Nazionalen (Espainola eta Klasikoa) zuzendaritzaz, eta hark Ray Barra amerikar dantzari eta korerografoari eskaini zion Zuzendari Egonkorraren kargua. 1990ko abendua arte egon zen Barra kargu horretan.
1987ko abenduan Maya Plisetskaya errusiar dantzaria izendatu zuten balletaren Zuzendari Artistikoa. 1990an Nacho Duato koreografo eta dantzaria taldean sartu zenean, Dantzako Konpainia Nazionalaren zuzendari artistiko gisa, aldaketa berrizale bat izan zen taldearen historian, eta estilo garaikideago baten aldera egin zuen, arau klasikoak ahaztu gabe hala ere. Era berean, koreografo gisa egin duen lan egiaztatuaren ekarpena ere egin dio Duatok Dantzako Konpainia Nazionalari.

*Fue fundada en 1979 con el nombre de Ballet Nacional de España Clásico, y tuvo como primer Director a Víctor Ullate. En 1983 se hizo cargo de la Dirección de los Ballets Nacionales - Español y Clásico - María de Ávila, quien ofreció al bailarín y coreógrafo norteamericano Ray Barra el cargo de Director Estable, función que desempeñó hasta diciembre de 1990.*
*En diciembre de 1987 fue nombrada como Directora Artística del ballet, la bailarina rusa Maya Plisetskaya. La incorporación del coreógrafo y bailarín Nacho Duato como Director Artístico de la Compañía Nacional de Danza, en 1990, supuso un cambio innovador en la historia de la formación, que derivó hacia un estilo más contemporáneo, aunque sin olvidar los preceptos clásicos. Asimismo, Duato aporta a la Compañía Nacional de Danza su contrastado trabajo como coreógrafo.*

## Nacho Duato

Valentzian jaio zen. Londreseko Rambert School eskolan hasi zen dantza lantzen, Maurice Béjart-ekin egin zituen ikasketak Bruselan, eta New York-en osatu zuen bere prestakuntza, The Alvin Ailey American Dance Centre zentroan.
1980an izenpetu zuen lehen kontratu profesionala, Estokolmoko Cullberg Balletarekin, eta urtebete geroago, Jirí Kylián-en bidez, Nederlands Dans Theater-en sartu zen; konpainia hartan Koreografo Egonkor izendatu zuten, Hans van Manen eta Jirí Kylián-ekin batera, 1988an. Dantzari gisa izandako arrakastak zirela eta, 1987an Gouden Dansprijs jaso zuen (Dantzaren Urrezko Saria). Duatoren balletak mundu osoko konpainia ospetsuenen errepertorioaren parte dira, besteak beste Cullberg Ballet, Nederlands Dans Theater, Berlingo Operako Balleta, Australian Ballet, Ballet Gulbenkian, San Francisco Ballet, Royal Ballet eta American Ballet Theatre konpainienak. 2006ko azaroan berriz, Parisko Operako Baletak bere "White darkness" obra estreinatuko du. 1995ean Frantziako Enbaxadak Espainian eskaintzen duen Arte eta Letretako Ordenaren Zaldun titulua eman zioten. 1998an Arte Ederretako Merituaren Urrezko Domina jaso zuen, eta bi urte geroago Benois de la Danse Saria, koreografiaren esparruko nazioarteko sari garrantzitsuenetako bat. Nacho Duato 2003ko Dantzako Sari Nazionala da, eta 1990az gero, Dantzako Konpainia Nazionalaren Zuzendari Artistikoa.

*Nació en Valencia. Comenzó su formación profesional en la Rambert School de Londres, amplió sus estudios con Maurice Béjart en Bruselas y completó su formación en Nueva York en The Alvin Ailey American*

*Dance Centre. En 1980 firmó su primer contrato profesional con el Cullberg Ballet de Estocolmo y, un año después, de la mano de Jirí Kylián, ingresó en el Nederlands Dans Theater, compañía de la que fue nombrado Coreógrafo Estable, junto a Hans van Manen y Jirí Kylián, en 1988. Por sus éxitos como bailarín recibió en 1987 el Gouden Dansprijs (Premio de Oro de la Danza). Sus ballets forman parte del repertorio de las más prestigiosas compañías de todo el mundo, entre las que se encuentran el Cullberg Ballet, Nederlands Dans Theater, Ballet de la Ópera de Berlín, Australian Ballet, Ballet Gulbenkian, San Francisco Ballet, Royal Ballet y American Ballet Theatre. En noviembre de 2006 el Ballet de la Ópera de París estrenará su obra "White darkness". En 1995 recibió el grado de Caballero de la Orden de las Artes y las Letras que concede la Embajada de Francia en España. En 1998 fue galardonado con la Medalla de Oro al Mérito de las Bellas Artes, y dos años más tarde con el Premio Benois de la Danse, uno de los más relevantes premios internacionales de coreografía. Nacho Duato es Premio Nacional de Danza 2003 y, desde 1990, Director Artístico de la Compañía Nacional de Danza.*

## Tomaz Pandur

Eslovenian jaio zen 1963an, eta antzerki, zinema eta telebistako ikasketak egin zituen Ljubljanako Unibertsitatean. 1989an "Scheherezade" muntatu zuen, Ekialdeko edo Mendebaldeko tradizioak aurreneko aldiz bateratzen zituen obra, eta lan horrekin bere herriko antzerkisari handiak eskuratu zituen. Urte horretan bertan, Maribor bere jaioterriko Esloveniar Antzerki Nazionaleko zuzendari izendatu zuten. Zazpi urte eman zituen han zuzendari eta ekoizle moduan, eta besteren artean Goethe eta Shakespeareren lanak zuzendu zituen, Dante eta Dostoievskirenak, Carmeni buruzko proiektu bat, Babilon ipuin mitologikoa, etab. Aldi horretan Pandurrek arrakasta ugari izan zuen, eta Mariborko hiria ezaguna egin zen Europa osoan, Europako antzerki-ekoizpenaren zutabeetako bat zelakoan. Pandur, bere konpainiarekin, Europako eta Amerikako jaialdi nagusietan egon da, bere lanak aurkeztuz: Faust I & II; Hamlet: North-Northwest; Carmen: An Afternoon at the Brink of European History; Divina Commedia: Infernua, Purgatorioa, Paradisua; Russian Mission eta Babylon. Pandurrek nazioarteko sari asko jaso ditu. Gaur egun Ljubljana, Madril eta New York-en artean bizi da.

*Nacido en Eslovenia en 1963, cursó estudios de teatro, cine y televisión en la universidad de Ljubljana. En 1989 montó "Scheherezade" fusionando, por primera vez, las tradiciones de Oriente y Occidente, y con esta producción obtuvo todos los premios de teatro relevantes de su país. Ese mismo año, en 1989, fue nombrado director del Teatro Nacional Esloveno de Maribor, su ciudad natal. Durante sus siete años como director y productor dirigió obras de Goethe y Shakespeare, de Dante y Dostoievski, un proyecto sobre Carmen, el cuento mitológico Babilón, etc. En este periodo Pandur cosechó muchos éxitos y Maribor se dio a conocer en toda Europa como uno de los pilares culturales de la producción teatral europea. Con su propia compañía ha recorrido numerosos festivales de Europa y América para presentar sus producciones: Faust I & II; Hamlet: North-Northwest; Carmen: An Afternoon at the Brink of European History; La Divina Comedia: Infierno, Purgatorio, Paraíso; Russian Mission y Babylon. Pandur ha sido merecedor de numerosos premios internacionales de teatro. En la actualidad vive entre Ljubljana, Madrid y Nueva York.*

**Compañía Nacional de Danza**
*Director Artístico*: **Nacho Duato**

*Bailarines Principales*
Tamako Akiyama, Luisa María Arias, Mar Baudesson, África Guzmán, Yolanda Martín, Susana Riazuelo, Alejandro Álvarez, Swee Boon Kuik, Dimo Kirilov, Rafael Rivero, Oscar Salomonsson

*Cuerpo de Baile*
Liu Balocchi, Lucía Barbadillo, Stephanie Dalphond, Ana Tereza Gonzaga, Christelle Horna, Marina Jiménez, Ana María López, Andrea Méndez, Inés Pereira, Nadja Sellrup, José Carlos Blanco, Randy Castillo, Gentian Doda, Fabrice Edelmann, Amaury Lebrun, Francisco Lorenzo, Isaac Montllor, Mathieu P. Rouvière, Jens Rosen, Joel Toledo, Héctor Torres

*Coordinador Artístico*
Hervé Palito

*Asistente al Director Artístico*
Carlos Iturrioz

*Repetidora*
Yoko Taira

*Maestro*
Kim McCarthy

*Pianista*
Carlos Faxas

*Regidor*
José Álvaro Cotillo

*Fisioterapeuta*
Luis Gadea

*Masajista*
Mateo Martín

*Gerente*
**Carmen Bofarull**

*Difusión y Prensa*
Maite Villanueva

*Equipo Difusión*
Luis Tomás Vargas, Adela Gutiérrez

*Producción*
Sonia Sánchez

*Equipo Producción*
Francisco Javier Serrano, Cristina González, Luis Martín Oya (Producción en gira)

*Administración*
Aida Pérez

*Ayudante de Administración*
Cristina Sánchez

*Personal*
José Antonio Beguiristáin

*Mantenimiento*
Ana Galán

*Director Técnico*
Marcelo Suárez

*Ayudante del Director Técnico*
Ricardo Virgós

*Maquinaria*
Francisco Padilla

*Electricidad*
Lucas González, Juan Carlos Gallardo

*Audiovisuales*
Jesús Santos, Pedro Álvaro

*Sastrería*
Sagrario Martín, Mª Paz Pérez, Carmen Ortega, Valeriana Bon (Sastra en gira)

*Utilería*
José Luis Mora

*Almacén*
Reyes Sánchez

*Recepción*
Miguel Angel Cruz, Teresa Morató, Federico Cordero

*Fotografía portada* Coreografía: Alas, de Nacho Duato. Bailarín: Nacho Duato. Foto: Alberto Aja

## HURRENGO DENBORALDIA/PRÓXIMA TEMPORADA

### Abonoak eta sarrerak

**Abonoen berriztapena:**
**Uztailaren 14 arte**
Abonoen berriztapena modu automatikoan egingo da, kasuan kasuko diru kopuruak banketxera helbideratuz. Joan den urtarrilean Telekutxa edo Kursaaleko Leihatila bitartez abonoak erosi eta euren datuak eman ez dituztenek (Izen-abizenak / Helbidea / Kontu korrontea / Denboraldi honetako abonoaren fotokopia), berriztapena egin nahi izanez gero, Kursaal Fundazioko bulegoarekin harremanetan jarri beharko dute uztailaren 14a baino lehen (Ordutegia: 9:30-13:00 / 16:00-18:00. Ostiralak, goizez bakarrik).

**Abono berrien salmenta:**
**Irailaren 4tik 6ra**
Telekutxa
Kursaaleko leihatila, irailak 4

**Sarrera solteen salmenta:**
**Irailaren 18ko 11:00etatik aurrera**
Telekutxa / Servikutxa / www.fundacionkursaal.com / www.begira.com / Kursaaleko leihatila, irailak 18 eta 19 - ikuskizun bakoitzaren egun berean

### Abonos y entradas

**Renovación de abonos:**
**Hasta el 14 de julio**
La renovación de abonos se realizará, de forma automática, a través de domiciliación bancaria. Aquellas personas que adquirieron su abono el pasado mes de enero a través de Telekutxa o en la Taquilla del Kursaal y no hayan facilitado sus datos (Nombre y apellidos / Domicilio / Cuenta Corriente / Fotocopia del abono de la presente temporada) y estén interesados en renovar deberán ponerse en contacto con la oficina de la Fundación Kursaal antes del 14 de julio (Horario: 9:30-13:00 / 16:00-18:00. Viernes sólo mañanas).

**Venta de nuevos abonos:**
**Del 4 al 6 de septiembre**
Telekutxa
Taquilla del Kursaal, 4 de septiembre

**Venta de entradas sueltas:**
**Desde el 18 de septiembre a partir de las 11:00**
Telekutxa / Servikutxa / www.fundacionkursaal.com / www.begira.com / Taquilla del Kursaal, 18 y 19 de septiembre - el mismo día de cada espectáculo

### Arau orokorrak

Programa honek aldaketak jasan ditzake. Kursaal Fundazioa ez da programa, interprete, data edo ordutegietan gerta daitezkeen aldaketetaz arduratuko. Ikuskizunaren esekidura kasuan bakarrik egingo da diru itzulketa eta ez ikuskizuna atzeratzen denean.

Erreklamazioak: Sarrerak galdu, apurtu edo lapurtuak gertatzen badira ezin izango dira berreskuratu. Era berean, sarrera edo abonoak jaso ondoren ez da erreklamaziorik onartuko.

4 Arropazaindegi-zerbitzua

4 / Antolakuntzakoak ez diren pertsonek
4 \ debekatua dute argazkiak, filmazioak edo grabazioak egitea eta, orohar, telefono mugikorrak areto barruan piztuta edukitzea.

### Normas generales

Programa susceptible de modificación. La Fundación Kursaal declina cualquier responsabilidad en el caso de modificación de los programas, intérpretes, fechas u horarios de los espectáculos. La suspensión de un espectáculo, no así su aplazamiento, será la única causa para la devolución del importe de las localidades.

Reclamaciones: no será posible la reposición de las localidades en caso de pérdida, deterioro, robo o destrucción. Asimismo, no será atendida ninguna reclamación una vez retiradas las localidades.

4 Servicio de guardarropa

4 / Está totalmente prohibida la toma de
4 \ fotografías, filmaciones y grabaciones a personas ajenas a la organización, así como mantener los teléfonos móviles conectados en la sala.

Aurrerapena-Avance
Octubre 2006-Enero 2007
Música Clásica-Danza

Urriak 21 Octubre
## Il Giardino Armonico
Giovanni Antonini, zuzendaria
Magdalena Kozená, mezzosopranoa

Urriak 30-31 Octubre
## Nederlands Dans Theater
Jirí Kylián, Paul Lightfoot, Sol León, koreografiak

Azaroak 10 Noviembre
## Orquesta Filarmónica de Helsinki
Leif Segerstan, zuzendaria
Shlomo Mintz, biolina

Azaroak 17 Noviembre
## Ensemble Elyma
## Coral de Cámara de Pamplona
Gabriel Garrido, zuzendaria

Abenduak 12 Diciembre
## La Risonanza
## Capilla Peñaflorida
Fabio Bonizoni, zuzendaria

Urtarrilak 18 Enero
## Kremerata Báltica
Gidon Kremer, zuzendaria

Estudio Lanzagorta

Patronatukideak/Patronos:

Euskaltel
Gipuzkoako Foru Aldundia Diputación Foral de Gipuzkoa
MONDRAGON CORPORACION COOPERATIVA
Donostiako Udala Ayuntamiento de San Sebastián
azkar
BANCO Guipuzcoano
naturgas energía
EL DIARIO VASCO
kutxa

Babesle laguntzaileak/Empresas benefactoras: herza ivc comunicación · Radio San Sebastián · eSTRATEGIA · Giroa · get in